

## 1.15

### UNA MIRADA AL ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS DESDE EL ENFOQUE COGNITIVO, COMUNICATIVO Y SOCIOCULTURAL

#### A LOOK TO SPANISH WITH SPECIFIC ENDS FROM THE FOCUS COGNITIVE, TALKATIVE AND SOCIOCULTURAL

Autora Dr. C. Carolina Olga Callejas Opisso

Orcid: <https://orcid.org/0000-0003-4297-8835>

Correo: [ccallejas@unah.edu.cu](mailto:ccallejas@unah.edu.cu)

**Institución:** Universidad Agraria de La Habana, Facultad de Ciencias Pedagógicas

Localidad: Mayabeque, Cuba

#### Resumen

Son muchos los profesionales no hispanohablantes, que desean aprender el español con fines específicos. En Cuba, el español con fines específicos se imparte a estudiantes no hispanohablantes de nuestras universidades pues necesitan el léxico particular de la especialidad que estudian, estos cursos viabilizan el aprendizaje y contribuyen al desarrollo de su competencia comunicativa básica en el área del conocimiento de la especialidad que estudian. El objetivo es exponer una concepción cognitiva, comunicativa y sociocultural del español con fines específicos se imparte a estudiantes no hispanohablantes de nuestras universidades.

**Palabras clave:** español con fines específicos

#### Abstract

They are many the professionals non Spanish-speakers that want to learn Spanish with specific ends. In Cuba, Spanish with specific ends is imparted students non Spanish-speakers of our universities because they need the lexicon peculiar of the specialty that you/they study, these courses viabilizan the learning and they contribute to the development of its basic talkative competition in the area of the

knowledge of the specialty that you/they study. The objective is to expose a conception cognitive, talkative and sociocultural of Spanish with specific ends is imparted students non Spanish-speakers of our universities.

**Keywords:** Spanish with specific ends

### **Introducción**

La enseñanza del español con fines específicos se ha incrementado crecientemente en el siglo XXI. Son muchos los profesionales no hispanohablantes, que desean aprender el español con fines específicos, es decir, el español para comunicarse asertivamente en diversas situaciones y contextos del mundo hispanohablante vinculadas a un área específica del conocimiento humano, en las que desean incursionar con diferentes propósitos. Por ejemplo: el español comercial, el español en los negocios., el español en el turismo, el español en la salud, etc. Estos profesionales no hispanohablantes poseen esa necesidad social, ya que cada día se amplía más el intercambio profesional entre los diversos países del mundo, existe el fenómeno de la inmigración y la movilidad de profesionales, por consiguiente, los profesionales no hispanohablantes se interesan y exigen el léxico específico, la sintaxis y la pragmática de la comunicación profesional. De ahí la necesidad de crear nuevos cursos dirigidos a estos fines.

En Cuba, el español con fines específicos se imparte a estudiantes no hispanohablantes de nuestras universidades pues necesitan el léxico particular de la especialidad que estudian, estos cursos viabilizan el aprendizaje y contribuyen al desarrollo de su competencia comunicativa básica en el área del conocimiento de la especialidad que estudian. Por tanto, es una necesidad la impartición de los cursos de español con fines específicos en las distintas universidades de nuestro país, y en centros de idiomas especializados en estos cursos.

Consideramos que este material docente es de gran interés para los que ejercen esta especialidad y esperamos que resulte de utilidad para todos los docentes interesados en la Didáctica del Español como Lengua Extranjera o Segunda Lengua y en particular con fines específicos.

### **Desarrollo**

## **La enseñanza-aprendizaje del español con fines específicos**

La enseñanza-aprendizaje del español con fines específicos (EFE):

En la última década del siglo XX e inicios del XXI se consolidaron diversas tendencias en el contexto político, económico y tecnológico. Entre estas tendencias podemos mencionar la globalización de la información, la internalización de la economía, el vertiginoso desarrollo científico y tecnológico, las múltiples aplicaciones de las Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC), la movilidad de los profesionales y el fenómeno de la inmigración, unido al desarrollo de las Ciencias del lenguaje (la lingüística, la pragmática, la sociolingüística, y la psicolingüística fundamentalmente), trajo como resultado crecientes exigencias en lo que respecta a la comunicación profesional.

Como consecuencia de esta situación, se produjo una nueva perspectiva de trabajo en enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE) y en Español como Segunda Lengua (ESL) derivada de las crecientes demandas. Era necesario dirigir la atención hacia la comunicación profesional, es decir, con fines específicos, lo que implicaba el dominio de los recursos de la lengua y la aplicación de técnicas de comunicación profesional. Lógicamente teniendo en cuenta las convenciones que se requieren en cada entorno y los contextos profesionales en los que los estudiantes tenían que interactuar.

Por tanto, la enseñanza de la lengua de la especialidad se centra en la situación meta en la que, en función de la posición o del cargo y las responsabilidades, donde el estudiante deba desenvolverse. Por lo que toda planificación del proceso de enseñanza - aprendizaje de Efe (Español con fines específicos) tiene que centrarse en una concepción funcional - pragmática de la naturaleza de la lengua, es decir, del uso que hacen los hablantes en su actuación lingüística, se considera a la lengua como la actividad social, cuya función es satisfacer las necesidades de comunicación que surgen en los procesos de interacción entre los hombres en diversos contextos socioculturales, pues todo enunciado está en un contexto y su sentido depende del tema del discurso o del texto y de la situación comunicativa en que se produce. Lo que implica que el estudiante deba conocer el sistema, el uso de la lengua y las convenciones

pragmáticas que regulan su participación. De ahí que el enfoque cognitivo, y sociocultural (Roméu, 2007) sea el adecuado para potenciar el desarrollo de la competencia cognitiva, comunicativa y sociocultural de los estudiantes con fines específicos.

La clase de Efe se orienta hacia los componentes funcionales comprensión, análisis y construcción. De esta forma se desarrollan en los estudiantes las habilidades para comprender, analizar y construir textos (orales y escritos) en correspondencia con sus necesidades de comunicación real, en el área del conocimiento objeto de estudio y en diversas situaciones y contextos.

Es necesario aclarar que, forman parte de una situación la capacidad de hacer presentaciones, de participar en reuniones en contextos formales laborales, de desenvolverse con fluidez y soltura en actos institucionales, de interactuar presencialmente y por correo con otros profesionales de su rama, etc.

Por todo lo anterior, el proceso de enseñanza-aprendizaje de Efe se ha convertido en una enseñanza más compleja y especializada. Lo que supone enfrentarse a la didáctica de los lenguajes especializados, a variedades funcionales de la lengua que se insertan en situaciones comunicativas concretas, a diversas áreas léxicas en diferentes contextos, locuciones y expresiones idiomáticas, diferentes estructuras lingüísticas en textos especializados (orales y escritos) donde predomina el discurso formal.

Se evidencia la necesidad, de que el profesor de Efe se mantenga informado constantemente, que sepa buscar las fuentes adecuadas de información, los materiales auténticos apropiados para conducir efectivamente este proceso, que aproveche las potencialidades de sus estudiantes y convierta la clase en una interacción constante, que sea flexible, acepte documentos proporcionados por los estudiantes que se ajusten a las necesidades del grupo y ayude a sus estudiantes a apropiarse de las herramientas necesarias para comunicarse con competencia en diversas situaciones profesionales.

Dada la complejidad de los cursos de Efe revelada en las exigencias sociales de la formación de un comunicador competente y de las funciones que deben asumir, estos estudiantes, se debe atender a:

-La formación del estudiante como sujeto del proceso, que implica el plano profesional y personal.

-El desempeño profesional en la práctica en sus diferentes contextos de actuación, por lo que cobra relevancia el modo de actuación profesional que se debe desarrollar en ellos.

-La formación en valores.

Se aspira a que se forme como un comunicador competente dentro y fuera del aula, por lo que es necesario que posea una cultura general, así como conocimientos que podemos agrupar en torno a tres saberes: saber ser (cualidades cultivadas que proporcionan seguridad en uno mismo), saber estar (conjunto de actitudes, usos y costumbres sociales que facilitan la comunicación) y saber hacer (capacidad de desarrollar con rigor, exactitud y puntualidad las funciones profesionales) de forma tal que pueda resolver eficientemente los problema profesionales que se le presenten en diversas situaciones y contextos.

Por tanto, la perspectiva de esta enseñanza es multidisciplinar ya que intervienen, las Ciencias del Lenguaje, la Teoría de la Comunicación, la Informática, la Antropología, la Sociología, la Psicología y los estudios de comunicación intercultural. De ahí la gran importancia del nivel de preparación del profesor que imparta estos cursos.

Actualmente se requieren profesionales que, además de las habilidades propias de la dinámica tecnológica, sean capaces de desarrollar otras capacidades, entre ellas habilidades de comunicación y de procesar información. Esta perspectiva epistemológica y didáctica es defendida por varios autores; así (Fente, 1988:59) señala que la enseñanza de una lengua con fines específicos no es un área separada de la enseñanza de la lengua, sino que es tan solo una parte dentro de la esfera de la didáctica de la lengua; Beaugrande (1989:6) opina que se trata de un continuum más que de una división; Robinson (1991: 2-5) sugiere que un curso de lengua con fines específicos no debe incluir contenidos y terminología especiales, sino que será la selección de textos especializados y otra clase de materiales la que conseguirá que dicho curso sea de fines específicos; para Llobera (2000:17), no podemos asociar la especificidad profesional con una especificidad puramente léxica; y ,por último, como señala Aguirre (2000:36), los estudiantes adquieren y desarrollan las capacidades, habilidades y técnicas de comunicación en un contexto determinado y dichas capacidades requieren el conocimiento de la lengua, del contexto de uso y de los procesos de comunicación.

Así pues, el español con fines específicos (Efe) tiene objetivos particulares ya que existen tantas lenguas de especialidad como actividades humanas (negocios, turismo, medicina, derecho, ingeniería, etc.) y, además cualquier uso que hagamos del lenguaje siempre será específico porque servirá para un fin concreto. De ahí la preferencia de algunos autores y profesores, por denominarlo Español profesional y Académico, integrado, por supuesto, en el español con fines específicos.

Como profesores de Efe debemos reflexionar sobre los contenidos que deben ser objeto de enseñanza-aprendizaje en el aula, los conocimientos que permiten satisfacer las necesidades comunicativas, las habilidades y capacidades para conseguir las y las estrategias que permiten la organización cognitiva, el almacenamiento y su accesibilidad. También debemos analizar cómo contribuir al desarrollo de la competencia léxica en los diferentes lenguajes de especialidad, las técnicas y estrategias para el desarrollo de estos contenidos léxicos, cómo integrar diferentes tipos de actividades o tareas que faciliten la comprensión, la práctica y la construcción de significados (oral y escrita), basadas en las estrategias aplicadas en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE y de ESL.

El Consejo de Europa (2001:126-131) en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas Extranjeras (MCERLE) define la “competencia léxica como el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo; posteriormente, señala que la competencia semántica comprende la conciencia y el control de la organización del significado que posee el alumno”.

Para Lahuerta y Pujol (1996:121) “al lugar donde reside el conocimiento de esa competencia léxica se le denomina lexicón mental”; para Luque Durán (1998: 124-125), el “lexicón es una realidad mental paralela a otra realidad física que conocemos como mundo, y distingue en el lexicón dos componentes: unidades (elementos que han cristalizado como realidades peculiares, únicas) y redes (todas las relaciones que mantienen entre sí las unidades: sustitución, oposición, semiotización, redes semánticas, etc.).

Varias investigaciones demuestran que el lexicón mental está altamente organizado, pero descubrir el mapa detallado de almacenamiento es una tarea muy compleja. La teoría de la red Aitchison, (1987:72-85) supone que el lexicón mental es como un complejo gráfico cuyos nódulos son unidades léxicas conectadas unas con otras. Esta imagen del lexicón mental como una red es la más aceptada y las características más importantes son:

-La red se basa en un sistema asociativo, aunque las asociaciones son diferentes según autores: fonéticas, gráficas, semánticas, situacionales, etc.

- La red es un sistema fluido y dinámico, está en constante modificación motivada por las nuevas informaciones que entran y que pueden modificar la información existente o establecer relaciones distintas.

-La cantidad de asociaciones de cada palabra es variable, no todas las palabras ofrecen las mismas posibilidades.

-Unas asociaciones están fijadas por convenciones lingüísticas (campos morfológicos, semánticos o conceptuales, léxicos, temáticos, morfo-semánticos) y otras son personales.

Otra aportación importante es la de Marconi (2000:79-99), quien, al estudiar la estructura de la competencia léxica, muestra que existen dos aspectos básicos relacionados con la división del trabajo lingüístico: el referencial, pertinente para la aplicación de las palabras al mundo real: nombrar, designar, contestar preguntas, reconocer objetos y acciones; y el inferencial que es la capacidad de enfrentarse con una red de conexiones entre palabras, inferencias semánticas, definiciones, sinónimos, etc.

Gómez, (2005:11-134) considera la unidad léxica como la unidad de significado en el lexicón mental, la cual sirve como elemento vehiculador de la cultura del español y puede estar formada por una o más palabras (gracias, no hay mal que por bien no venga, etc.)

Por consiguiente, al delimitar el contenido léxico objeto de enseñanza-aprendizaje, es indispensable establecer el tipo de unidades léxicas que necesitamos planificar para lograr la comunicación efectiva de los estudiantes y que servirán de base para su enriquecimiento posterior, según sus necesidades e intereses.

Ahora, bien en el tratamiento del contenido léxico se integran actividades o tareas relacionadas con las diferentes acepciones de las unidades léxicas (semántica), con su estructura (lexicogénesis), con las relaciones paradigmáticas (hiperonimia, sinonimia, antonimia, polisemia, etc.), con las relaciones sintagmáticas (combinaciones, expresiones fijas, etc.) y con el valor discursivo que implica el contenido que se comunica. Asimismo, el conocimiento y dominio del contenido léxico se desarrolla en el aula y fuera de ella mediante

la observación (descubrimiento), la práctica (experimentación y generalización), el estudio (análisis y reflexión) y la conceptualización (retención, fijación, consolidación).

El Consejo de Europa, (2001:126-128) en el MCERLE, señala que la competencia léxica agrupa elementos léxicos y gramaticales. Cuando clasifica los elementos léxicos los agrupa en dos bloques: vocabulario abierto o clases abiertas de palabras y expresiones hechas, compuestas por varias palabras que se aprenden y utilizan como un todo. En el segundo grupo incluye: fórmulas fijas, modismos, estructuras fijas, aprendidas y utilizadas como un todo y combinaciones de régimen semántico. Y cuando delimita los elementos gramaticales, hace referencia a conjuntos léxicos con fines gramaticales y semánticos, estos pertenecen a lo que denomina vocabulario cerrado o clases de palabras cerradas (artículos, cuantificadores, demostrativos, preposiciones, verbos auxiliares, conjunciones, etc.)

Por otra parte, dada la naturaleza del léxico específico, se deben incluir las formas comprimidas de las palabras por ejemplo de memorándum, memo, las abreviaturas, las siglas y los acrónimos (sida, chip, láser, radar), algunos de ellos propios de la comunidad científica y otros integrados en la lengua general.

En resumen, la finalidad es que los estudiantes utilicen las unidades léxicas, locuciones idiomáticas, formulas de interacción social, expresiones convencionales, expresiones y combinaciones terminológicas propias de las lenguas de especialidad de la misma manera que lo haría un profesional nativo, experimentando cómo funcionan y deduciendo las reglas por las que se rigen de acuerdo con la situación, finalidad y el contexto sociocultural.

Por todo lo anterior, podemos afirmar que los cursos de Efe contribuyen no sólo a la formación de un profesional especializado, sino también a la formación integral de su personalidad pues contempla de manera significativa su desarrollo cognitivo, afectivo, emocional, motivacional, axiológico y creativo.

## **El español en la medicina**

El curso tiene como objetivo que los estudiantes sean capaces de alcanzar la competencia cognitiva-comunicativa y sociocultural en el ámbito de la medicina.

Se asumen como bases epistemológicas y metodológicas los postulados de la escuela histórico cultural, la didáctica desarrolladora y la lingüística del texto, que sirven de referentes al enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural en la enseñanza de la lengua.

Por tanto, la metodología se sustenta en los principios teóricos y metodológicos del enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural, se focaliza en los procesos de comprensión, análisis y construcción, se orienta el trabajo hacia las dimensiones del discurso: la semántica, la sintaxis y la pragmática, se potencian las diferentes estrategias de aprendizaje, los medios lingüísticos y los recursos necesarios para que los estudiantes puedan comunicarse eficientemente en diferentes contextos.

Para el desarrollo coherente de la metodología es necesaria la integración de las habilidades lingüísticas-comunicativas: comunicación oral y escrita, comprensión auditiva y lectora. El desarrollo coherente y equilibrado de estas habilidades garantizará la recepción y producción de los conocimientos adquiridos en el aula y en el contexto sociocultural en el que está inmerso. Se fomentará la interculturalidad para favorecer la integración, el respeto y la tolerancia hacia la diversidad cultural.

Es necesario señalar que, el proceso de enseñanza-aprendizaje parte de la concepción funcional-pragmática de la naturaleza de la lengua, del uso que hacen los hablantes en su acción lingüística, el estudiante desarrolla la capacidad de interactuar de forma adecuada en las diferentes situaciones de comunicación y contextos. Se activan los procesos de comprensión y a través del proceso cognitivo de construcción forma sus propias hipótesis, las contrasta, las afirma o las rechaza en las situaciones en las que está involucrado. Así se apropia del conocimiento de la lengua, del contexto de uso y del conocimiento de los procesos de comunicación verbal y no verbal, además de los aspectos de la cultura de la lengua que está estudiando.

Por tanto, el proceso de enseñanza-aprendizaje se centra en el estudiante que se propone el logro de la competencia comunicativa y la formación integral, a través de un aprendizaje permanente en los diferentes ámbitos. Por consiguiente, se considera al estudiante como

un sujeto activo en la construcción de conocimientos y al docente como mediador y facilitador del aprendizaje. Además, se considera la procedencia social y cultural de estos estudiantes y sus características individuales que mediatizan los procesos de aprendizaje haciendo que sean únicos e irrepetibles en cada caso.

Las formas de organización están en sistema en correspondencia con los objetivos, contenidos, medios y métodos que se emplean y responden a la estructura funcional de la actividad (orientación, ejecución y control). La forma fundamental es la clase y se recomiendan otras formas como el taller, el debate, el círculo televisivo, la exposición de trabajos de investigación, de trabajos científicos concluidos, etc.

Los temas se presentan contextualizados y se utilizan documentos auténticos de variada tipología relacionados con la medicina. Además, en el análisis discursivo-funcional de los textos (auténticos) es necesario tener en cuenta la importancia de la interdisciplinariedad e intertextualidad.

Se debe trabajar a partir de los conocimientos previos de los estudiantes ya que se potencia la asociación de textos escuchados, observados, leídos o dialogados, lo cual contribuye a que “se desarrolle un pensamiento caracterizado por la fluidez de las ideas, la búsqueda de nexos y asociaciones, la flexibilidad en los enfoques, la originalidad y la colaboración en la búsqueda del conocimiento” (Mañalich,2005).

La interdisciplinariedad “debe verse como un proceso que permite solucionar conflictos, comunicarse, cotejar y evaluar aportaciones, integrar datos, definir problemas, determinar lo necesario de lo superfluo, buscar marcos integradores, interactuar con hechos” Klein, Interdisciplinarity, 1990 citado por Mañalich, 2005.

De ahí la necesidad de considerar todas las potencialidades del texto objeto de estudio en el orden cognoscitivo y axiológico ya que “existen tantos textos como lectores, considerando la cultura como la asociación y puntos de vista sobre múltiples lecturas y vivencias, en correspondencia con su universo del saber” Eco, 1968. Este análisis integrador contribuye a estimular la creatividad de los estudiantes y el pensamiento complejo.

Los medios: audiovisuales tomados de la TV y el cine, por ejemplo: noticias de corte científico, documentales, películas y series. Publicaciones en español vinculadas a los servicios de salud y la medicina, por ejemplo: artículos periodísticos, noticias, monografías, ensayos y literatura científica: revistas especializadas e investigaciones.

En el curso se abordan las siguientes temáticas: La consulta y las relaciones médico - paciente, las enfermedades y los síntomas, el diagnóstico y el tratamiento, la historia clínica, el estudio de casos y los pronósticos, los medicamentos y la farmacología, las publicaciones e investigaciones científicas.

En cada etapa del proceso de enseñanza- aprendizaje el estudiante demuestra lo que sabe hacer, lo que es capaz de comprender (oralmente y por escrito), de expresar (con o sin interlocutor activo) y de escribir.

Se enfatiza en la realización de tareas en todas sus modalidades (receptivas/productivas, orales/escritas, individuales/grupales).

Es necesario que los estudiantes realicen todas las tareas para que fortalezcan las habilidades y capacidades necesarias para: comunicar sus ideas con seguridad, tomar decisiones, participar en la resolución de problemas, llevar a cabo procesos de aprendizaje autónomo, presentar un tema frente a una audiencia en un congreso, en una jornada científica, en un simposio, etc. y convencer al auditorio con argumentos sólidos. Por tanto, se deben enseñar estrategias cognitivas, metacognitivas y comunicativas de manera que estas constituyan herramientas para acceder a los conocimientos y comunicarse eficientemente, así como diversas técnicas de comunicación para que el discurso sea interesante, novedoso y convincente.

Se pueden realizar diferentes actividades se recomienda la simulación global (SG) para desarrollar las habilidades lingüísticas-comunicativas y las capacidades para interactuar en los diferentes contextos profesionales.

Ventajas de la (SG)

-Los estudiantes asumen un papel e interactúan para conseguir los objetivos previamente consensuados en torno a un tema fijado de antemano, adecuado a sus necesidades reales de comunicación.

- El aula se acerca a contextos profesionales reales, se promueve la empatía en situaciones profesionales y en situaciones de intercambio en diferentes contextos relacionados con el ejercicio profesional.
- Fomenta el carácter participativo (aprendizaje cooperativo, entre iguales).
- Reproduce situaciones caracterizadas por la verosimilitud, el ajuste a las condiciones reales del trabajo profesional.
- Fomenta la autonomía funcional del estudiante, el uso espontáneo del lenguaje, aunque exista una preparación previa, inevitablemente surgen situaciones no previstas en el plano lingüístico y profesional.
- El estudiante participa en la planificación y ejecución de la actividad e incluso en la evaluación.
- Promueve el debate y la reflexión.

Sugerencias de tareas:

Se deben desarrollar tareas prácticas que faciliten la reafirmación de los conocimientos básicos en el área de la medicina y estimulen la comunicación oral y escrita. Como, por ejemplo: la redacción de reportes de caso, actas de ingreso, diagnósticos, recetas, para lo cual deben dominar el vocabulario técnico: glándula, hormona, quirúrgico, esporádico, tumor, dietético, etc., el origen etimológico y el significado de diversas palabras como (maligno, benigno, tóxico, nocivo, extirpación, tiroides, etc.), algunos prefijos latinos y griegos (amino- hipo- híper, radio, etc.). Por lo que deben reconocer y ampliar campos semánticos relacionados con la anatomía y la técnica médica para que puedan describir características de un proceso y explicarlo, hacer un diagnóstico, dar un pronóstico, argumentar, hacer generalizaciones, expresar causa y efecto, leer textos científicos y otras fuentes de información, construir documentos propios de la práctica médica como informes, historias clínicas, trabajos de investigación, etc. Y se les da la posibilidad de proporcionar textos audiovisuales o escritos para ser trabajados en clases mediante un aprendizaje cooperativo e interactivo.

Se sugiere que al estudiar el discurso científico se aborden las características de este estilo, el léxico técnico y general de uso frecuente en la especialidad, por ejemplo: comprobar, demostrar, exploración, procedimiento, métodos, técnicas, etc., e integrar diferentes tipos de actividades o tareas que faciliten la comprensión, la práctica y la aplicación en situaciones reales de su vida profesional. Este

vocabulario va acompañado siempre de una exigencia, exactitud y precisión, características de los campos científicos, técnicos y profesionales.

Además, se recomienda la construcción de mapas conceptuales relacionados con los contenidos abordados y las necesidades educativas de los estudiantes. Según Pérez, M., 1996:25, “el mapa conceptual permite un intercambio de puntos de vista, sobre la razón de validez de una conexión entre dos o más conceptos, o el reconocimiento de la carencia de ciertas asociaciones entre esos conceptos”. Y se considera una estrategia de aprendizaje significativo, pues constituye una representación gráfica de la organización de la estructura cognoscitiva del estudiante, le permite la negociación significados, es un instrumento que le sirve para realizar resúmenes y mejorar el recuerdo.

Es necesario señalar que, el mapa conceptual inicialmente se construye entre todos los estudiantes que representan jerárquicamente los conceptos o ideas, por lo que posibilita la interacción, la colaboración, la comprensión a partir de la representación esquemática y la socialización del conocimiento.

Cabe añadir que, los mapas conceptuales pueden utilizarse en diferentes etapas de la clase, por ejemplo: para presentar el léxico (comprensión), para ejercitar (uso), para concluir (retención, generalización) y también pueden realizarse en parejas o individualmente una vez conocida la técnica. Todo esto exige un esfuerzo intelectual mayor, además se estimulan las potencialidades de los estudiantes y la creatividad.

También se sugieren presentaciones orales de diversos temas con el apoyo de power point, lo cual exige un completo dominio del discurso oral en el ámbito académico-profesional, lo que implica una preparación sólida que supone el empleo de estrategias, léxico, conectores, expresiones convencionales, terminología propia de esta especialidad y de medios audiovisuales adecuados. Siguiendo la clasificación de Adam, 1992 estas presentaciones orales pueden clasificarse en: descriptivas, argumentativas y expositivas, pudiendo aparecer combinadas.

Algunos consejos para la presentación oral:

- Elija un tema que conozca bien.
- Piense en la audiencia.
- Prepárelo minuciosamente.
- Elabore una exposición de tu tesis.
- Emplee un discurso sencillo y bien estructurado.
- Prepare un esquema.
- Planifique la introducción y la conclusión de su discurso.
- Proyéctese con seguridad.
- Desarrolle la exposición con energía.
- Destaque los elementos más importantes (module la voz).
- Mantenga el contacto visual con diferentes miembros de la audiencia.

El mejor consejo es practicar, hablar con seguridad sobre el tema que conozca y que le interese, hablar con sus oyentes y sobre todo piense positivamente durante su intervención.

En la evaluación de la presentación oral debe tenerse en cuenta la estructura de la presentación: el título, la introducción, el desarrollo y las conclusiones. El contenido: ideas (Claridad, selección de la información y coherencia), el léxico, la sintaxis (coherencia y cohesión, uso correcto de las diversas estructuras lingüísticas), la relación con la audiencia (interacción). Lenguaje corporal (movimientos, postura, contacto visual). Apoyos visuales (diseño y utilización).

Al concluir los estudiantes:

Demostrarán conocimientos sobre:

- Su rol profesional y las funciones que deben asumir en diversas situaciones y contextos.
- Técnicas de comunicación profesional.

Poseerán habilidades para:

- Desempeñar el rol profesional desde una ética humanista.
- Ejecutar acciones relacionadas con su perfil.
- Dar solución a problemas vinculados con la práctica profesional.
- Establecer una comunicación asertiva en diferentes contextos de actuación profesional.

Deberán poseer capacidades para:

- Hallar soluciones de forma independiente a los problemas que se les presenten.
- Realizar tareas de acuerdo con el contexto, teniendo en cuenta su participación protagónica.

Deberán haber adquirido una formación en valores que se manifiesta en:

- La comprensión de su rol profesional y como ser humano.

**El español de los negocios**

El curso tiene como objetivo que los estudiantes alcancen la competencia cognitiva-comunicativa y sociocultural en el mundo de los negocios.

Se asumen como bases epistemológicas y metodológicas los postulados de la escuela histórico cultural, la didáctica desarrolladora y la lingüística del texto, que sirven de referentes al enfoque cognitivo- comunicativo y sociocultural en la enseñanza de la lengua.

Por tanto, metodología se sustenta en los principios teóricos y metodológicos del enfoque cognitivo- comunicativo y sociocultural, se focaliza en los procesos de comprensión, análisis y construcción, se orienta el trabajo hacia las dimensiones del discurso: la semántica, la sintaxis y la pragmática, se potencian las diferentes estrategias de aprendizaje, los medios lingüísticos y los recursos necesarios para que los estudiantes puedan comunicarse eficientemente en diferentes contextos.

Las formas de organización están en sistema en correspondencia con los objetivos, contenidos, medios y métodos que se emplean y responden a la estructura funcional de la actividad (orientación, ejecución y control). La forma fundamental es la clase y se recomiendan

otras formas como el taller, el debate, el círculo televisivo, la exposición de trabajos de investigación, de trabajos científicos concluidos, etc.

Los temas se presentan mediante documentos auténticos en diversos estilos funcionales, vinculados al mundo del comercio y los negocios, que sirven de modelos, por lo que los estudiantes aprenden a interactuar en los diferentes contextos socioculturales.

Se abordan las siguientes temáticas: La organización de una agenda a través del teléfono, la atención y la evasión de llamadas, la organización de reuniones de negocios, el tratamiento de las objeciones y reclamaciones de los clientes, la empresa y los recursos humanos, la entrevista de trabajo, el marketing y la publicidad, las compras y las ventas, la importación y exportación, la cámara de comercio, los impuestos, los seguros y las negociaciones, las cartas formales, y comerciales, los documentos oficiales: leyes, circulares, regulaciones aduaneras, etc.

Se trabajan diversos materiales auténticos, situaciones comunicativas o tareas que impliquen una contradicción a resolver. Estas actividades facilitan la comprensión de textos (orales y escritos), la adquisición del vocabulario en situaciones concretas, el análisis y la reflexión metalingüística, la construcción de textos orales y escritos (siguiendo el formato de la correspondencia en español y de los documentos oficiales).

Resulta necesario que el profesor les enseñe a sus estudiantes cómo abordar las diferentes tareas con las apropiadas estrategias cognitivas y metacognitivas, por ejemplo, en la redacción del informe empresarial hay que enseñarles cómo presentar las ideas, la organización de tópicos, la estructura de los párrafos, etc. Si tienen que interactuar con un colega de una agencia comercial y promover un nuevo producto, se enseñan las técnicas de comunicación que funcionan en esa situación comunicativa y en el contexto donde se desarrolla la conversación.

Las tareas están contextualizadas y propician la aplicación de las diversas técnicas y/o estrategias estudiadas. Además, el estudiante descubre el funcionamiento de las reglas y aplica los conocimientos adquiridos al interactuar para resolverlas, de esta forma da un sentido real a su actuación comunicativa.

Posibles tareas:

- La creación y la presentación de una empresa.
- La redacción de una carta comercial por correo electrónico.
- El diseño de un proyecto.
- La redacción de un informe empresarial.
- La programación y realización de una reunión de ventas a nuevos clientes.
- La celebración de una feria comercial.
- La entrevista a destacados profesionales de diferentes sectores laborales.
- La organización de una comida de negocios.
- La presentación de nuevos productos a proveedores conocidos.
- La organización de una agenda de trabajo de una semana.
- La proposición de negociaciones.

También se sugieren presentaciones orales de diversos temas seleccionados por ellos o sugeridos por el profesor, con el apoyo de power point, lo cual exige un completo dominio del discurso oral en el área del comercio y los negocios.

En la evaluación de la presentación oral debe tenerse en cuenta la estructura de la presentación: el título, la introducción, el desarrollo y las conclusiones. El contenido: ideas (Claridad, selección de la información y coherencia), el léxico, la sintaxis, la relación con la audiencia (interacción). Lenguaje corporal (movimientos, postura, contacto visual). Apoyos visuales (diseño y utilización).

Además, se recomienda también la elaboración de mapas conceptuales y asocio gramas, que pueden utilizarse en diferentes etapas de la clase, por ejemplo: para presentar el léxico (comprensión), para ejercitar (uso), para concluir (retención, generalización). Inicialmente estos mapas conceptuales se construyen en trabajo cooperativo, en interacción, pero también pueden realizarse en parejas o

individualmente una vez conocida la técnica. Todo esto exige un esfuerzo mayor, además se estimulan las potencialidades de los estudiantes y la creatividad.

Asimismo, se propone la elaboración de un dossier individual donde se incluyan todas las actividades o tareas realizadas y al final de cada unidad se circulan por equipos para evaluar el trabajo de cada estudiante. Se estimula el mejor dossier con su exhibición en un poster.

Durante el curso se introducen mecanismos de negociación, de menor a mayor alcance, respecto a: modos de agrupamiento, actividades o tareas, objetivos, técnicas de mediación y resolución de conflictos (para dialogar, negociar, pactar), tipos de productos, evaluación: autoevaluación, coevaluación y análisis de los puntos débiles y fuertes. Así como la técnica de solución creativa PNI (aspectos positivos, negativos e interesantes de los temas abordados), además, del análisis y valoraciones sobre las ideas expresadas y de sus propias experiencias personales.

Estas son sólo algunas sugerencias de las actividades o tareas que se pueden emplear en la clase de Efe en los negocios.

Es necesario resaltar que, en el proceso de enseñanza-aprendizaje se deben crear las condiciones adecuadas para que los estudiantes adquieran y desarrollen las capacidades, habilidades y técnicas de comunicación que hay que aplicar en un contexto determinado. Habilidades y técnicas que podemos agrupar en torno a la comprensión y construcción de textos técnicos y profesionales. Estas requieren el conocimiento de la lengua, el conocimiento del contexto de uso y el conocimiento de las características y procesos de comunicación verbal y no verbal, el uso de las tecnologías de la información y de la comunicación, además de los aspectos de la comunicación corporativa, de la cultura de la organización, de las pautas de conducta (el protocolo), de los procesos básicos de comunicación (percibir, comprender, escuchar, mostrar interés, crear clima y adaptarse a los contextos) y las reglas que regulan los usos y costumbres en diferentes países, es decir, las convenciones sociales establecidas en el protocolo comercial de cada sociedad. De ahí la complejidad de este curso y la importancia de la investigación por parte de los profesores y estudiantes.

Es evidente que, este proceso es esencialmente interactivo, se comparten, crean y recrean significados entre los participantes en las diversas tareas o situaciones y la comunicación tiene exigencias específicas, que debe formar parte de las exigencias profesionales. Esta concepción se centra en los resultados a alcanzar durante el proceso, en lograr cambios en el que aprende a partir de una acción de formación de hábitos, habilidades, capacidades, privilegiando el uso de técnicas, recursos o estrategias que vayan conformando toda una cultura de la comunicación que permita elevar la competencia del estudiante.

También es imprescindible “el desarrollo de elementos metacognitivos en esta esfera, como pueden ser el conocimiento de sus propias posibilidades de éxito en la relación interpersonal, sus limitaciones, dificultades o sus mecanismos de control y compensatorios que le permiten superar barreras comunicativas” (Fernández, A. 1997:7).

Además, se deben trabajar determinadas cualidades que intervienen en los procesos cognitivos que tributan a la competencia profesional, por ejemplo, la flexibilidad de pensamiento, tan necesaria para un comportamiento protocolar, la distribución de la atención, para poder captar todo tipo de señal que sirva como información en la situación comunicativa, el desarrollo de la observación como fenómeno perceptivo, etc.

Por otra parte, es preciso que el profesor durante el proceso de enseñanza-aprendizaje debe considere los aspectos afectivos y emocionales, las relaciones interpersonales, las capacidades de inserción y actuación sociocultural, el desarrollo cognitivo, el desarrollo de actitudes favorables a la relación humana en sus estudiantes, o sea, relaciones de respeto y de entendimiento mutuo, el desarrollo de sentimientos con una carga de humanismo y de los valores honestidad, solidaridad, los cuales propician el acercamiento entre las diferentes culturas y países.

El estudiante es el centro del proceso, enfoca su actuación al cumplimiento de los objetivos en un ambiente de trabajo agradable, interactúa con el grupo, colabora con los demás en tareas útiles, vela por la calidad de los resultados, se exige una continua actualización y adaptación al contexto sociocultural en el que está inmerso, desea lograr el desarrollo profesional en el ámbito de los negocios, investiga en esta área y reafirma sus valores éticos, a la vez que enjuicia contravalores que entran en contradicción con los suyos.

Al concluir los estudiantes:

Demostrarán conocimientos sobre:

- Su rol profesional y las funciones que deben asumir en el contexto de la labor que realizan.
- Técnicas de comunicación profesional.

Poseerán habilidades para:

- Desempeñar el rol profesional desde una ética humanista.
- Dirigir a partir de su planificación negociaciones, es decir acciones relacionadas con su perfil.
- Dar solución a problemas vinculados con la práctica profesional.
- Establecer una comunicación positiva en diferentes contextos de actuación profesional.

Deberán poseer capacidades para:

- Hallar soluciones de forma independiente a los problemas que se les presenten.
- Llevar a cabo tareas de acuerdo con las características de los participantes y el contexto, teniendo en cuenta su participación protagónica.

Deberán haber adquirido una formación en valores que se manifiesta en:

- La comprensión de su rol profesional y como ser humano.

Lo anterior significa que, al finalizar el curso los estudiantes dominarán los recursos de la lengua, las técnicas de comunicación y los conocimientos socioculturales que les permitirán comunicarse en diversas situaciones del mundo del comercio y de los negocios. Por ejemplo, en la publicidad y en las ventas podrán utilizar los siguientes actos de habla:

**Publicidad**

La gama de productos es única.  
Nuestra empresa es líder en ...

**Venta**

Le suministramos el producto deseado.  
Aproveche nuestra oferta de temporada.

Nuestro lema es la innovación continua. No dejen de pasar esta oportunidad.

Este producto es especial, porque... Es una promoción única y exclusiva.

Se distingue por su gran calidad. No se pierdan los descuentos especiales

Escogerán el que mejor se ajuste al contexto y a la situación comunicativa.

Por todo lo expuesto consideramos que ambos cursos se orientan hacia los procesos cognitivos, comunicativos y socioculturales en los que el lenguaje interviene en diferentes contextos, lo que implica tener un dominio de las características de las diversas situaciones de comunicación que se pueden presentar en el ámbito académico – profesional. Y al asumir el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural se facilita la descripción y la explicación de las estructuras lingüísticas en función de la significación en los diferentes textos auténticos, con una visión discursiva para la comprensión y construcción de significados. Por tanto, los estudiantes aprenden a distinguir los aspectos pragmáticos de la comunicación.

### **Referencias Bibliográficas**

Adam, J. M. (1992). *Les textes: types et prototypes. Recit descriptives, argumentation, explication et dialogue*. Paris, Nathan, Université.

Aguirre, B (2000). *El español para la comunicación profesional. Enfoque y orientaciones didácticas*. En Actas del I Congreso Internacional de Español para Fines Específicos, Ámsterdam, pag.36.

Aitchison, J (1987). *Words in the Mind: An Introduction to the Mental Lexicon*. Oxford, Basil Blackwell, pp.72-85.

Beaugrande, Roberto de (1989). Introducción a la textolingüística. Ed. Logman. Nueva York.

Consejo de Europa (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de las Lenguas Extranjeras* pp.126-131. Trad. Esp. Council for Cultural Co-operation. Education committee. Strasbourg.

Eco, H. (1968). *El signo. Tratado de semiótica general*. Ed. Lumen, Barcelona.

Fente, R. (1988). *Venturas y desventuras de la enseñanza de la lengua para fines específicos*. En Actas del V Congreso Nacional de Lingüística Aplicada (AESLA), pag.59.

- Fernández, A. (1997). *La competencia comunicativa como factor de la eficiencia profesional en la educación*. Tesis doctoral, Ciudad de La Habana.
- Gómez, J. (2005). *La enseñanza- aprendizaje del español con fines específicos*. Editorial Edinumen, Madrid.
- Lahuerta, J. y M. Pujol (1996). *El lexicón mental y la enseñanza del vocabulario*. En Segoviano (ed.). *La enseñanza el léxico español como lengua extranjera*. Madrid, Iberoamericana, p.121.
- Luque, D. (1998). *Introducción a la tipología léxica*. En Gallardo, B. (ed.). *Temas de Lingüística y Gramática*. Universidad de Valencia, pp.124-125.
- Llobera, M. (2000). *Aspectos semióticos del discurso en la enseñanza de EpFe: Ideaciones y dimensión educativa*. En Actas del I Congreso Internacional de Español para Fines Específicos, Ámsterdam, pag.17.
- Marconi, D. (2000). *La competencia léxica*. Madrid, Antonio Machado Libros.
- Mañalich, R. (2005). *Interdisciplinariedad e intertextualidad: una ojeada desde la didáctica de la literatura*. En Carta metodológica. Facultad de Humanidades. Universidad Pedagógica Enrique José Varona.
- Pérez, M. (1996). *Corrientes constructivistas. De los mapas conceptuales a la teoría de la transformación intelectual*. Editorial Magisterio, Santa Fé de Bogotá.
- Robinson, P. (1991). *English for Specific Purposes*. Esp. Oxford. Pergamum Press.
- Roméu, A. (2007). *El enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural en la enseñanza de la lengua y la literatura*. Editorial Pueblo y Educación, La Habana.